

**DESARROLLO DEL HABLA INFANTIL BILINGÜE: REGLAS FONOLÓGICAS Y MORFOLÓGICAS DE LAS INFLEXIONES DEL PLURAL DEL ESPAÑOL****BILINGUAL CHILD SPEECH DEVELOPMENT: PHONOLOGICAL AND MORPHOLOGICAL RULES OF THE PLURAL INFLEXIONS IN SPANISH****Mary Allegra**[maryallegra28@gmail.com](mailto:maryallegra28@gmail.com)

Universidad de Carabobo. Facultad de Ciencias de la Educación, Valencia, Venezuela

Recibido: 01/11/2018 - Aprobado: 14/03/2019

**Resumen**

La finalidad de este estudio es describir el desarrollo del habla infantil y la producción oral de los morfemas “-s” y “-es” formadores de los plurales de los sustantivos regulares del español en una niña bilingüe de tres años de edad. En este estudio de campo de tipo descriptivo y de caso se aplicaron dos técnicas de recolección de datos: la entrevista y la prueba de producción oral. Los resultados obtenidos parecen confirmar que los niños bilingües presentan diferencias en cuanto al desarrollo lingüístico de las dos lenguas utilizadas y que el nivel de suficiencia de un niño bilingüe en cada una de las lenguas no es el mismo si éstas son aprendidas en períodos diferentes. Se observó posible transferencia negativa de la regla fonológica y morfológica de la inflexión del plural de la lengua materna (chino cantonés) en la segunda lengua (español) del aprendiz. Por ser éste un estudio de caso, se sugiere efectuar futuros estudios con una muestra representativa de la población.

**Palabras clave:** Bilingüismo, inflexiones del plural, desarrollo del habla infantil.

**Abstract**

The aim of this study is to describe the child speech development and the oral production of the morphemes “-s” and “-es” of the plural form of the regular nouns of Spanish in a three-year-old bilingual child. This descriptive case study was developed using two data collection techniques: an interview and an oral production test. Once the data was analyzed, the study seems to confirm that the linguistic development and the proficiency level of a bilingual child differs in both used languages and are not the same when both languages are learned in different periods of childhood. Possible negative transfer of the phonological and morphological rule of the plural inflexions of the mother tongue (Canton Chinese) into the second language (Spanish) of the child could also occur in this study. It is suggested to carry on future studies with a more representative population sample.

**Keywords:** Bilingualism, plural inflexions, child speech development.

## Introducción

La asombrosa velocidad y capacidad con la que un niño adquiere su lengua materna (L1) ha llamado poderosamente la atención de un gran número de estudiosos durante más de dos siglos. La historia nos indica que los estudios acerca de la adquisición de la lengua materna en niños comenzaron a finales del siglo XIX con las observaciones del habla infantil registradas en diarios por los padres de los niños. Posteriormente, las primeras observaciones empíricas incluyeron el uso de grabadoras para recolectar datos en la L1, esta vez utilizando grupos de niños de diferentes edades (Dietz-Itza, 1992). Desde los años 60, técnicas más especializadas, como el uso del espejo de una sola visión y el micrófono, han permitido realizar observaciones más objetivas. Por otra parte, el uso de equipo acústico más sofisticado para el análisis de las vocalizaciones del niño y otro para captar su habilidad para interactuar con el mundo que lo rodea. Estos últimos estudios son aún más completos que los anteriores ya que analizan uno o varios de los siguientes aspectos del habla infantil: léxico, morfológico, sintáctico, fonológico, semántico y pragmático (Crystal, 2015).

Hoy en día, el estudio del habla infantil bilingüe constituye un área de mucho interés para los lingüistas, especialmente, cuando las lenguas tratadas son tan disímiles como el chino y el español. El presente estudio de campo, de tipo descriptivo, de caso tiene por finalidad describir la producción oral de los morfemas “-s” y “-es” formadores de los plurales de los sustantivos regulares del español en el desarrollo del habla infantil de una niña bilingüe de tres años.

Muy pocas investigaciones han sido desarrolladas tomando en consideración estas dos lenguas: chino y español (Cervera, 2004; Fernández, 1992; Gómez & Rielo, s.f.; Planas, 2009; Ruiz, s.f.). No obstante, la mayoría de ellas reflejan el

desarrollo del habla en aprendices de español, cuya lengua materna es el chino mandarín, lengua oficial de China con más de 836 millones de hablantes. Cabe destacar, que el chino mandarín se habla en el norte, centro y suroeste de China, mientras que el chino cantonés es un dialecto del sur de China muy diferente al mandarín, hasta el punto de que algunos lingüistas las consideran lenguas diferentes (Ann, 1996). Sin embargo, en este estudio se referirá a estas investigaciones, debido a que constituyen la aproximación más cercana a las lenguas aquí comparadas. Morfología

Uno de estas investigaciones es la realizada por Fernández (1992) quien estudió el interlenguaje de aprendices de español procedentes de cuatro diferentes lenguas maternas (alemán, árabe, japonés y francés) y en diferentes estadios del desarrollo. Fernández señala la supremacía de los rasgos lingüísticos universales, al mismo tiempo que enfatiza la idiosincrasia de cada grupo estudiado, no sólo por la influencia de sus respectivas L1, sino también por la forma de relacionarse social y culturalmente con la lengua española.

Gómez y Rielo (s.f.), por su parte, sugieren la incorporación de una estrategia logopédica en la enseñanza de la producción oral del español de 160 estudiantes chinos, de los cuales, 107 recibieron tratamiento logopédico por vía directa y 53 por vía indirecta. Gómez y Rielo señalaron el avance logrado por los estudiantes a quienes se les aplicó el tratamiento, donde se destaca la correcta pronunciación de buena parte de los fonemas del español que difieren del chino mandarín.

Asimismo, Planas (2009) llevó a cabo una investigación para establecer los objetivos y contenidos de un curso para la enseñanza y evaluación de una segunda lengua (L2) basada en la articulación y la distribución de los sonidos, el ritmo y la entonación. Para tal fin, realizó un análisis contrastante entre el

chino mandarín (L1) y el español (L2) de los aprendices. Por último, analizó los resultados de las pruebas administradas a los aprendices para evaluar un método de enseñanza del español como segunda lengua. Planas concluye que los estudiantes chinos tienden a pronunciar los fonemas del español utilizando los fonemas equivalente más parecidos del chino mandarín.

Por otra parte, Ruiz (s.f) exploró a través de un estudio documental algunas de las dificultades con las que puede encontrarse un aprendiz, cuya lengua materna es el chino mandarín, al aprender una lengua románica. En el mismo orden de ideas, Cervera (s.f), a través de un estudio documental, estudió la adquisición y el desarrollo del lenguaje en aprendices en etapa preescolar e inicial, determinando las características y diferencial léxicas, semánticas, morfológicas y fonológicas del chino mandarín y el español.

## **Metodología**

Esta investigación está enmarcada dentro de un diseño de investigación de campo, de tipo descriptivo, de caso. La muestra está conformada por una (1) niña venezolana de tres años de edad, bilingüe, que habla chino cantonés y español.

Los hallazgos de este estudio de caso fueron recogidos a través de dos técnicas de recolección de datos: la entrevista y una prueba de producción oral. Cabe resaltar, que dos entrevistas orales fueron aplicadas: una a la madre y otra a la tía de la niña, quien es profesora de lenguas. La primera parte de la entrevista a la madre pretendía recaudar información acerca de los datos personales tanto de los padres como de la niña misma, relacionados con la edad, nacionalidad, nivel académico (padres), profesión (padres), idiomas, años en el país, número de horas aproximadas de exposición a las diferentes

lenguas y contexto en el cual se utilizan la mismas. La segunda parte de la entrevista contenía preguntas abiertas dirigidas a recolectar datos sobre la adquisición de la L1 (chino cantonés) y la L2 (español) por parte de la niña. Las preguntas fueron las siguientes:

- a. ¿En caso de ser así, cuál fue la primera lengua (L1) que adquirió la niña y cuál adquirió después (L2)?
- b. ¿En qué idioma le habla la madre a la niña y viceversa?
- c. ¿Cuál es idioma favorito de la niña? ¿Cuál habla más?
- d. ¿Cuáles fueron las primeras palabras que produjo la niña en chino cantonés y cuáles en español?
- e. ¿Recuerda alguna reacción especial de la niña en relación a una de las dos lenguas aprendidas o con alguna otra lengua diferente a éstas?
- f. ¿Con quién habla español la niña?
- g. ¿Cuál es la lengua utilizada por la niña con personas desconocidas?
- h. ¿Qué hace la niña con aquellas palabras que no existen en uno u otro idioma?

Posteriormente, se realizó una segunda entrevista a la tía de la niña, quien es lingüista y profesora de idiomas. Esta versó acerca de sus observaciones del desarrollo lingüístico de su sobrina. Dicha entrevista recogió datos acerca de la lengua china con respecto a algunas características sintácticas y morfológicas de la misma. Así mismo, la entrevistada proporcionó información acerca de algunos rasgos sintácticos y morfológicos presentes en el habla de la niña, registrados en un video durante una celebración familiar donde interactuó en chino cantonés y español. Esta entrevista fue realizada utilizando las siguientes preguntas abiertas:

- a. ¿Cuál es el orden sintáctico de una oración en chino cantonés?

- b. ¿Qué tipo de palabras utiliza la niña al hablar en chino cantonés?
- c. ¿Cuál es la longitud de las oraciones de la niña en chino cantonés?
- d. ¿Existe algún morfema en chino cantonés para la formación de plurales de los sustantivos?
- e. Debido a que usted domina los idiomas chino cantonés y español como la niña, ¿En qué idioma se comunica la niña con usted?
- f. ¿Qué tipo de palabras o expresiones en español utiliza la niña más frecuentemente?

Seguidamente, se aplicó un segundo instrumento para estimular la producción oral de los morfemas “-s” y “-es” formadores de los plurales de los sustantivos regulares en español. Este instrumento es casi una réplica del utilizado por Berke- Gleason en 1958 para comprobar la presencia de reglas fonológicas y morfológicas en la producción oral de niños en edad pre-escolar de primero a tercer grado en inglés (Fromkin & Rodman, 1994; Crystal, 2015). El instrumento para esta investigación en particular, estaba conformado por 10 pares de tarjetas con dibujos de caricaturas de animales, a los cuales se les adjudicaron nombres ficticios o sin sentido (Figura 1). Se escogieron caricaturas de animales y no fotos reales de los mismos para que el conocimiento previo de la niña no viciara la investigación. Es decir, se pretendía que la niña no identificara fácilmente los animales y evitara darle el nombre que recibían en chino cantonés y/o en español.

Cada tarjeta con una sola figura animal era mostrada a la niña y se le decía el nombre ficticio del animal en singular. Después se le enseñaba otra tarjeta con dos de estas figuras de la misma especie y se emitía una oración incompleta “Estos son dos\_\_\_\_\_”, con la intención de que la niña la completara, produciendo el sustantivo dado esta vez en plural. La niña, primero, pronunció

todas las palabras en singular sin que se le pidiera hacerlo y luego completaba la frase después de pedírselo o repetirle la oración dos veces.

Además, tanto el número de sílabas de las palabras inventadas, como las combinaciones consonánticas al inicio de palabra, como las sílabas abiertas y cerradas que conforman las mismas fueron controlados. En otras palabras, se utilizaron patrones silábicos y combinaciones consonánticas característicos del español para que las palabras se parecieran lo más posible a las encontradas en esta lengua y la niña no notara la diferencia. El patrón silábico más utilizado en dichas palabras fue el de consonante-vocal (CV), siendo ésta la formación silábica más comúnmente utilizada entre las lenguas del mundo (Quintana de Laya & Laya, 1989; Celce-Murcia, Brinton & Goodwin, 2010).

## **Resultados**

Los datos que proporcionaron estos instrumentos fueron recogidos y subsiguientemente analizados para su interpretación. En la entrevista realizada a la madre, se pudo conocer que la niña estudiada en este caso, de tres años de edad, es venezolana de nacimiento y nunca ha salido de su país natal. Habla tanto chino cantonés como español. Asimismo, le dedica alrededor de 15 horas diarias al chino cantonés, el cual utiliza, principalmente, en su casa donde pasa la mayor parte del tiempo con su abuela paterna (china) y sus dos primos (venezolanos), uno de cinco años y otro de año y medio de edad. Tanto su abuela como los primos hablan chino cantonés y muy poco español. La niña también usa el idioma chino cantonés con sus otros familiares y personas de origen chino. Además, está expuesta, gran parte del día, a programas de televisión hablados en chino. Por otra parte, la madre de la niña expresó que su hija está expuesta entre 1 - 2 horas diarias a la lengua

castellana en su casa cuando habla con su madre, en reuniones familiares y/o con otras personas nativas del español. Al hacer referencia a horas de exposición, se incluye el tiempo dedicado a la comprensión y producción de cada lengua. Cabe destacar, que la informante no pudo determinar el número de horas que la niña dedica a cada una de estas destrezas lingüísticas, es decir, a la comprensión y la producción.

En cuanto a los padres, se pudo conocer que la madre de la niña tiene 28 años de edad, es venezolana de nacimiento y de padres chinos. Además, la madre de la niña es una profesional y comerciante como su esposo. Por otro lado, el padre de la niña tiene 29 años de edad, es chino de nacimiento y de padres chinos. Ambos son bilingües y manejan tanto el chino cantonés como el español. La informante señaló, también, que aunque habla chino cantonés, lo utiliza alrededor de 4 hrs. diarias en la casa, en el trabajo (con su esposo), en reuniones familiares y/o con personas de origen chino. Su esposo (el padre de la niña) utiliza su lengua materna aproximadamente 6 horas al día, un poco más de lo que lo hace su esposa, debido a que él utiliza el chino cantonés en sus actividades comerciales. Asimismo, su esposo emplea esta lengua en los mismos contextos que su esposa. En relación al español, la madre de la niña expresó estar expuesta a esta lengua alrededor de 12 horas diarias, mientras que su esposo unas 10 horas al día. Ambos, utilizan el español muy poco frecuentemente en casa y en reuniones familiares, mientras que lo utilizan mayormente en el trabajo y/o con personas que hablan español.

Por otra parte, durante la aplicación del segundo instrumento, la niña emitió la forma singular del sustantivo en español cada vez que se le mostraba una tarjeta ilustrada. No obstante, no fue capaz de producir la forma plural correspondiente en ninguna de las 10 tarjetas suministradas.



## Discusión

Los datos de la primera entrevista nos indican que la niña estudiada tiene muy poca exposición al idioma español en comparación con el chino cantonés, lo cual parece afectar el desarrollo lingüístico del habla infantil de esta niña. Otros datos que aparecen a continuación ayudaron a confirmar algunas de las hipótesis de investigación planteadas.

En la segunda parte de la entrevista se pudo conocer que la niña comenzó a hablar chino cantonés antes que español. La primera lengua, comenzó a utilizarla a alrededor del año de edad, y la segunda, a los dos años de edad aproximadamente. Por lo tanto, el chino cantonés constituye, en este caso, la L1, mientras que el español, representa la L2. En este caso, la niña podría ser catalogada como una “bilingüe coordinada”, debido a que utiliza dos sistemas lingüísticos para comunicarse en las dos lenguas (Bialystok & Hakuta, 1994; Brown, 2006). Este tipo de aprendices, por lo general comienzan a adquirir la segunda lengua después que tienen conocimientos de la primera (Bialystok & Hakuta, 1994).

Asimismo, se conoció que la niña prefiere interactuar en su lengua materna, ya que se comunica con la madre en chino cantonés con muy pocos intercambios en español. La informante (madre) señaló, además, que las primeras palabras utilizadas por la niña, en orden de aparición, fueron las equivalentes en español a papi, huevo, mami, agua, leche, abuela materna, abuela paterna. Por otra parte, las primeras palabras en español pronunciadas por la niña muestran ciertas semejanzas con las primeras palabras en chino. En orden de aparición éstas fueron las siguientes: mami, papi, agua, leche, chicha. Además, parece utilizar más palabras que sirven para designar miembros de la familia, comida, bebida. Las primeras palabras utilizadas por la niña tanto en chino como en

español parecen coincidir con los datos observados por otros lingüistas en el habla infantil. Estos hechos coinciden con los expresados por Crystal (2015), quien indica que las primeras palabras emitidas por el niño son aquellas de uso cotidiano y a las que el aprendiz está más frecuentemente expuesto.

Adicionalmente, la madre reveló que la niña no ha mostrado ninguna reacción particular en relación al habla del chino cantonés o español; sin embargo, ha mostrado asombro ante personas que hablan otras lenguas diferentes a éstas. La madre también manifestó que la niña sólo se dirige en español a las personas que interactúan en ese idioma. Asimismo, la madre sugirió que la niña parece no reconocer la raza de las personas por su apariencia física, sino que espera que éstos hablen para tomar parte en la conversación. La madre expresó haber observado a la niña cambiar de una lengua a otra sin ninguna dificultad. En relación con las palabras que no existen en una u otra lengua, es decir, aquellas que no tienen equivalentes en la otra lengua, la niña utiliza la expresión correspondiente, ya sea en chino o en español. Por ejemplo, la niña utiliza las palabras “arepa”, “chicha” y “cachapa” en español porque este tipo de alimento no existe en China.

De los datos anteriormente expuestos podemos deducir que la niña estudiada parece manifestar un fenómeno denominado “cambio de código” (code switching). Éste consiste en el cambio realizado por un individuo bilingüe de una lengua a otra para poder expresar sus ideas (Bialystok & Hakuta, 1994). De la misma manera, podría hipotetizarse que este fenómeno se produce por desconocimiento de algún aspecto lingüístico o como una estrategia para comunicarse con otros quienes la persona bilingüe reconoce como hablantes de una lengua u otra.

En la entrevista aplicada al segundo informante (la tía de la niña), se pudo conocer que el patrón sintáctico de la lengua china es: sujeto + verbo + objeto. Hecho que luego fue corroborado en la literatura pertinente (Ann, 1996). Se ratificó que la niña utiliza tanto palabras de contenido como funcionales en chino cantonés. La longitud de las oraciones varía entre 6 a 10 palabras por oración aproximadamente. Esto posiblemente sea consecuencia del carácter monosilábico de la mayoría de las palabras en este idioma (Packard, 2000). Este hecho parece reducir el nivel de dificultad durante la producción oral de las mismas, ya que puede utilizar la misma palabra monosilábica para asignar diferentes connotaciones. En chino cantonés, lo único que cambia es el tono que se le da a cada una de esas palabras monosilábicas. Es decir, el tono le confiere el valor semántico a las palabras en chino. Por lo tanto, este aspecto característico podría explicar, parcialmente, la preferencia de la niña estudiada por esta lengua.

La informante (tía), quien es especialista en lingüística aplicada, señaló también que la niña sólo se comunica en chino con ella aunque le hable en español. A la niña prefiere hablar en ese chino cantonés, el cual domina más que el español. Asimismo, expresó que las emisiones producidas por la niña en español son cortas y generalmente formadas por una o dos palabras de contenido. Ella mencionó algunos ejemplos como: “Sambil mami” (indicando que quería ir al centro comercial con su madre) y “mañana parque” (indicando que quería ir al parque).

Contrariamente, la niña parece tener un grado mayor de suficiencia y mejor manejo del idioma chino cantonés, debido a que sus oraciones son más largas y completas que las que utiliza en español. Estas emisiones incluyen palabras de contenido y funcionales. Es más, el lenguaje descrito por la informante parece ser característico de una etapa superior a la telegráfica donde se

utilizan palabras de contenido, en su mayoría. En cambio en español, a pesar de que parece entender lo que se le dice, sus emisiones son más reducidas y características de la etapa de “oraciones de dos palabras” que se adjudica más o menos al segundo año de vida del niño (Crystal, 2015).

El hecho de que la niña no produjese la forma plural de los sustantivos en español durante la administración del segundo instrumento del estudio, hace suponer, en primer lugar, que la niña aún no está consciente de la producción de este morfema en su L2, aunque parece captarlo cuando otros hablantes nativos del español lo producen. El idioma chino cantonés, sin embargo, no admite el uso de morfemas en los sustantivos para indicar pluralidad. La forma plural es indicada por adjetivos o “componentes de medida numérica” (numeral-measured compounds) que se utilizan entre el número y el sustantivo (Ann, 1996). En segundo lugar, este fenómeno de la lengua china puede estar causando algún tipo de transferencia negativa en la L2, es decir, la niña puede estar transfiriendo el conocimiento inconsciente que tiene de la regla gramatical acerca del uso de los sustantivos en su lengua materna a la L2 para poderse comunicar con los otros. Cabe destacar, que la niña parece abstraer la regla para los sustantivos en chino, generaliza la misma y la aplica en su L2. Suponemos que seguirá produciendo la misma forma sustantiva hasta que se dé cuenta de las reglas subyacentes para la formación de los sustantivos plurales en español y añada el morfema correspondiente.

En conclusión, los datos recabados parecen confirmar que los niños bilingües presentan diferencias en cuanto al desarrollo lingüístico de las dos lenguas utilizadas y que el nivel de suficiencia de un niño bilingüe en cada una de las lenguas que maneja no es el mismo si éstas son aprendidas en momentos diferentes durante la niñez. Asimismo, no pueden hacerse generalizaciones a partir de esta investigación por ser este un estudio de caso. En consecuencia,

se sugiere realizar próximos estudios con una muestra representativa de la población.

## Referencias

- Ann, T. K. (1996). *Cracking the Chinese puzzles*. Hong Kong: Stockflows.
- Bialystok, E. & Hakuta, K. (1994). *In other words: The science and psychology of second- language acquisition*. New York: Basic Books.
- Brown, H. D. (2006). *Principles of language learning and teaching*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Cervera, J. (2004). Adquisición y desarrollo del lenguaje en preescolar y ciclo inicial. Recuperado el 28 de marzo de 2013, de <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/02483863101926275976613/p0000001.htm>
- Celce-Murcia, M., Brinton, D., & Goodwin, J. (2010). *Teaching pronunciation: A reference for teachers of English to speakers of other languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2015). *The Cambridge encyclopedia of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dietz-Itza, E. (1992). *Adquisición del lenguaje*. Oviedo: Pentalfa.
- Fernández, S. (1992) *Universalidad versus idiosincrasia en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Recuperado 5 de marzo de 2013, de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/07/07\\_0219.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0219.pdf)
- Gómez, A. & Rielo, M. (s.f.). La intervención logopédica en el contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera para estudiantes chinos en Cuba. Recuperado el 29 de enero de 2013, de <http://www.monografias.com/trabajos57/espanol-chinos-cuba/espanol-chinos-cuba.shtml>
- Packard, J. (2000). *The morphology of Chinese: A linguistic and cognitive approach*. Cambridge. Cambridge University Press.

Planas, S. (2009). Enseñanza y evaluación de la pronunciación de E/LE en alumnos chinos. Recuperado el 29 de enero de 2013, de <http://www.educacion.es/redele/RevistaOct09/SilviaPlanasMorales.pdf>

Ruiz, B. (s.f.). *Algunas de las dificultades con las que puede encontrarse un alumno chino al aprender una lengua románica*. Recuperado el 29 de mayo de 2012, de [http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id\\_article=1876](http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=1876)

**ANEXO 1**

**Figura 1. Instrumento N° 2.** Tarjetas con dibujos de caricaturas de animales para la producción de las inflexiones del plural del español.



